25/07662-14

SÁMEDIGGI

Sámediggi
Ávjovárgeaidnu 50
9730 Kárášjohka

+ 47 78 47 40 00
www.samediggi.no
samediggi@samediggi.no

Statens kartverk
Postboks 600 Sentrum
3507 Hønefoss

50 - 2/5 -

000291

DIN ČUJ./ DERES REF:	BEAIVI / DATO:
	01.06.2026
MIN ČUJ / VÅR REF:	ÁŠŠEMEANNUDEADJI / SAKSBEHANDLER:
26/3604-1	Marit Einejord

Opptak av navnesak og tilråding - To fjordnavn - Harstad, Tjeldsund, Ibestad kommuner

Vi ønsker at Kartverket starter navnesak for å få avklart samisk skrivemåte for to fjordnavn, Vågsfjord og Astafjord. De samiske navnene finnes i eldre kilder som følger en eldre nordsamisk rettskriving som ikke brukes lenge.

Navnesaken ble første gang tatt opp av Sametinget i brev datert 20.11.2018. Brevet ble sendt til Ibestad kommune med kopi til Kartverket, men ikke behandlet dengang. Vi bekrefter at tilråding for skrivemåte er den samme som dengang.

Vi bekrefter samtidig at Kartverkets kan slette/lukke navnesak 2010/1 om samisk navn på Vågsfjord videregående skole.

Nammaášši álggahanávžžuhus ja rávven – Váhkvierddas ja Ástavierda – Suohkaniin Hárstták, Dielddanuorri ja Ivvárstádik

Sidašeimmet ahte Kártadoaimmahat álggahivčči nammaášši vai čielggašii gokte galgá čállit Váhkvierdasa ja Ástavierdda vuotnanamaid. Sámegielnamat leat boares čállosiin boares čállinvuogi mielde mii ii šat ruvkojuvvo.

Dán ášši lea Sámediggi ovdal nai sádden 20.11.2018. Reive sáddiimet Ivvárstádega suohkanii ja máŋgosa sáddiimet Kártadoaimmahahkii, muhto ášši ii meannuduvvon dalle. Mii duođaštit ahte rávvet seammá čállinvuogi go dalle.

Maiddái duođaštit ahte Kártadoaimmahaga boares ášši 2010/1 mii leai joatkkaskuvlla nammaášši birra, sáhttá Kártadoaimmahat sihkkut/heaittihit.

SÁMEDIGGI
SAMETINGET

Poastačujuhus/adresse
Ávjovárgeaidnu 50
9730 Kárášjohka/Karasjok
Áššemeannudeadji
saksbehandler
Tel:

Tel: 78 47 40 00
Org.nr: 974 760 347
samediggi@samediggi.no
Ardis Ronte Eriksen
+47 78 48 42 71

Ibestad kommune
Kopparvika 7
9450 HAMNVIK

ÁŠŠI/SAK	MIN ČUJ./VÅR REF.	DIN ČUJ./DERES REF.	BEAIVI/DATO
18/5665 - 1	18/30561		20.11.2018

50 - 3/5 -

Álgorávven/Foreløpig tilrådning

Davvisámegiel báikenammanevvohat álggaha nammaášši moadde guovddáš vuotnanamaide. Čállinhápmi rávvejuvvo báikenamalága § 3 vuodul ja nama čállin čuovvu davvisámi riekta-čállima, § 4 báikenammalágas. Dán paragráfas deattuhuvvo maiddái báikkálaš suopman. Dábálas oahpis sánit galget liikka čuovvut riektačállima, láhkaásahusas § 4. Dát vuotnaguovllut gullet durdnossamegiela oarjjimus guvlui.

Báikenammalága § 6 mielde báikkálaš servviin lea cealkinvuoigatvuohta báikenammaáššiin maidda sis lea aktavuohta. Báikkálaš searvvit galget oažžut dieđáhusa áššis ja máŋgosa nammakonsuleantta rávvagis. Suohkan galgá bidjat nammaáššiid gulaskuddamii. Gulaskuddan-áigi lea guokte mánu. Mii bivdit suohkana sáddet gulaskuddanvástádusaid ruoktot midjiide, vai nammakonsuleanta beassá buktit loahpalaš rávvema.

Báikenammakonsuleantta álgorávvemat leat nammaskovis mii čuovvu mielde. Mielddusin lea nai kopija Qvigstada 1883-girjjis mii čilge vierda- ja vierddas- appellatiivvaid.

Váldde áinnas aktavuođa jos ležžet gažaldagat.

Stedsnavntjenesten for nordsamiske stedsnavn reiser navnesak på to sentrale fjordnavn. Skrivemåten tilrås i henhold til § 3 i stedsnavnloven. og rettskrivingen følger gjeldende regler i nordsamlsk, § 4. Denne paragrafen vektlegger også lokal uttale. Fjordområdet tilhører sørligste tornesamiske dialekt. Allmenn kjente ord skal likevel følge gjeldende rettskriving, forskriften § 4.

Stedsnavnloven § 6 gir rett til lokale organisasjoner å uttale seg i saker som berører stedsnavn som organisasjonen har en særlig tilknytning til. Kommunen skal legge navnesakene ut på høring. De lokale foreningene skal få varsel om saka og kopi av stedsnavnkonsulentens tilrådning. Høringstida er to måneder. Vi ber kommunen om å sende høringssvarene tilbake til oss slik at navnekonsulenten kan gi endelig tilrådning.

Foreløpig tilråding fra stedsnavnkonsulenten for nordsamiske navn finnes på skjemaet som følger vedlagt. Som vedlegg følger også en kopi som forklarer appellativene vierda og vierddas. Dette er fra Qvigstad 1893.

Ta kontakt hvis det skulle være spørsmål.

NAVNEKONSULENTTJENESTEN:

NAVNESAK nr: *KOMMUNE (nr og navn):* 1917 IBESTAD *KARTBLAD:*

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	**Koordinat** *Angi datum og system N= Ø=*	**Sokn**	**Objekttype** *Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)*	**Evt. skrivemåte-alternativ** *Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk*	**Skrivemåte(r) i offentlig bruk** *Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv*	**Foreløpig tilråding** *fra navne-konsulentene*	**Høringsuttalelser** *Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser*	**Endelig tilråding** *fra navne-konsulentene*	**Vedtak** *Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv*	**Merknader/ Begrunnelse** *(L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv*
1	7659892 817245		fjord	Váhkvierddas	Vågsfjorden	Váhkvierddas				Qvigstad
2	7652994		fjord	Ásttavierda	Astafjorden	Ástavierda				Qvigstad

50 - 4/5 -

000297

fer'da, *fir'da*, g. *fērda*, *firda* (all. *-ī*) (Lp. Bls. Lnv. Ib.), (Kl.) *færd* od. *ferd*, g. *fērd*, (Wst.) *fier'da*, Fjord = anw. fjǫrðr, nw. fjord, m.; bes. in Eigennamen, z. B. *assta-fer'da*, *-fir'da*, ein Fjord in Ibbestad = nw. asta-fjord; *sāg-fer'da*, ein Fjord in Ibbestad = nw. sag-fjord; *nuor'ta-fer'da*, ein Arm des Malangenfjords = nw. nord-fjord; *vāla-fier'da*, ein Fjord in Westerålen = nw. val-fjord. Vgl. *firdas*, *v'erdas*, *vērdas*, *fērdas*, g. *ver'dasan* (Lnv. Ib.), ein grosser, offener Fjord, bes. in Eigennamen, z. B., *vǫks-firdas*, ein Fjord in Ibbestad = nw. vågs-fjord. Hierzu gehört auch (Glv.) *svērtas*, grosse Bucht (Wiklund).

50 - 5/5 -

Avsender:
Samediggi/Sametinget
Åvjovárgeaidnu 50
9730 KÁRÁSJOK
NORWAY

Statens kartverk
Postboks 600 Sentrum
3507 Hønefoss
Norge

50

50 - 1/5 -

Opptak av navnesak og tilråding - To fjordnavn - Harstad, Tjeldsund, Ibestad kommuner